

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne vois mais nului qui gieut ne chant >  
Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

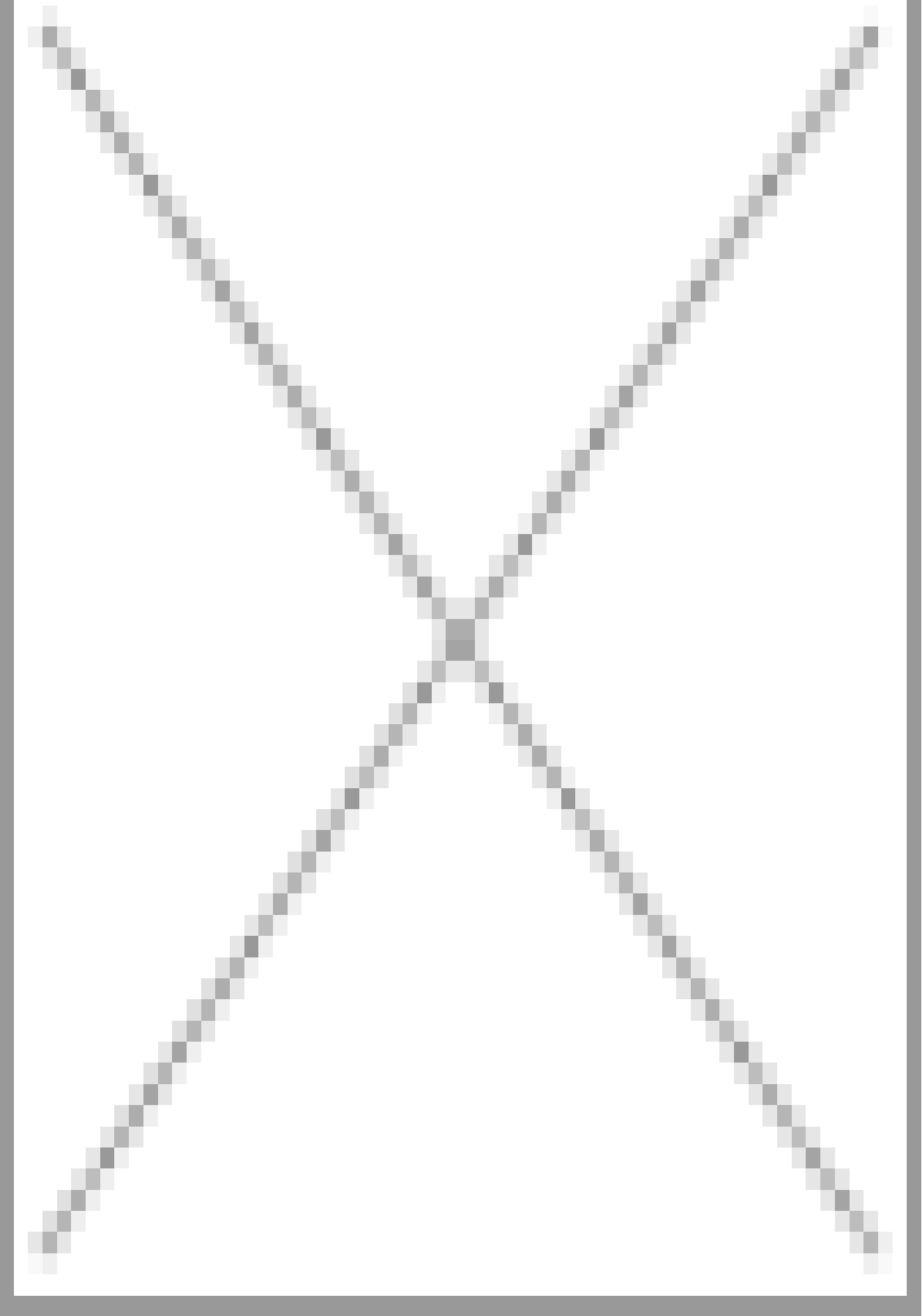
---

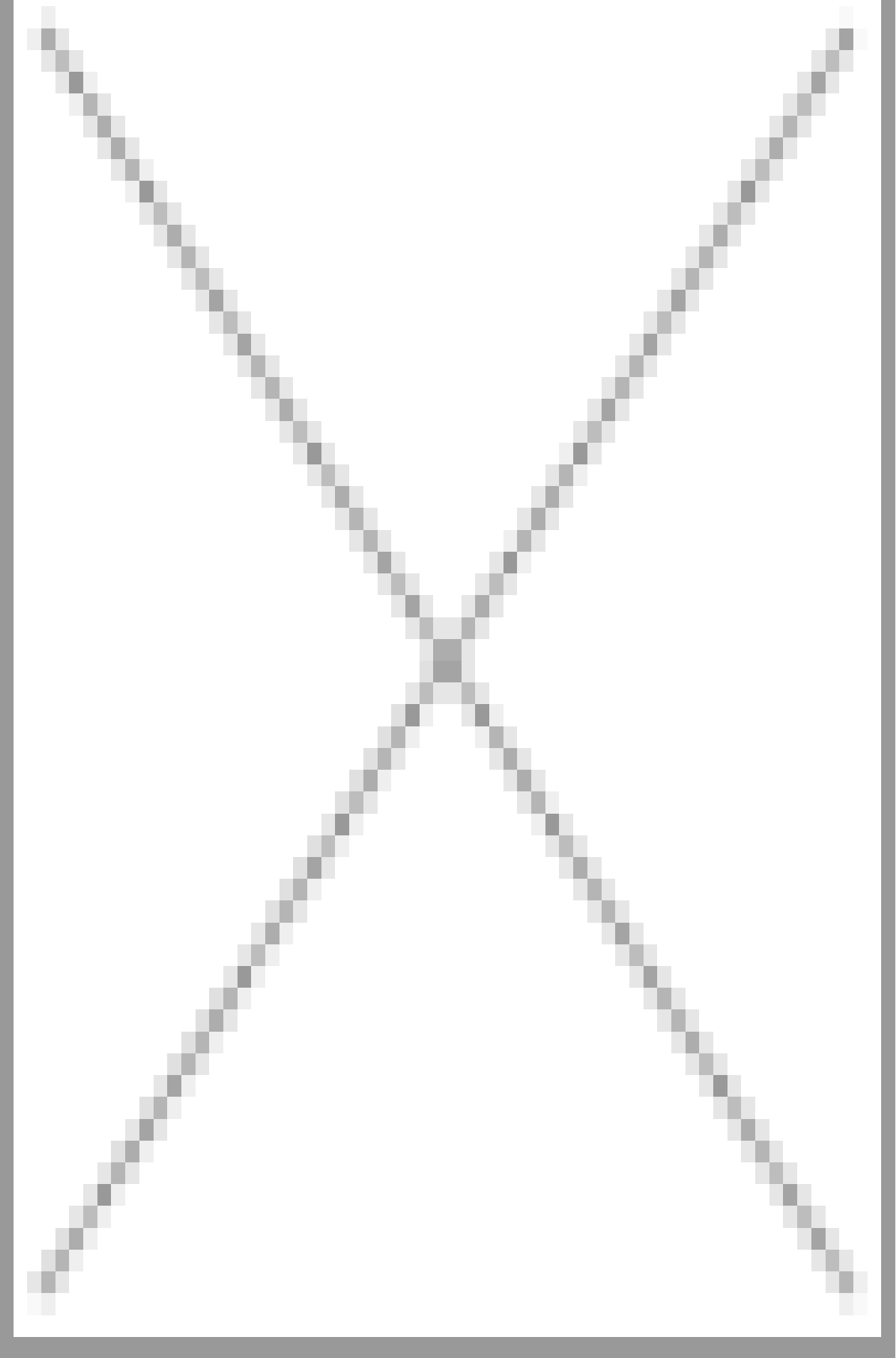
# CANZONIERE R

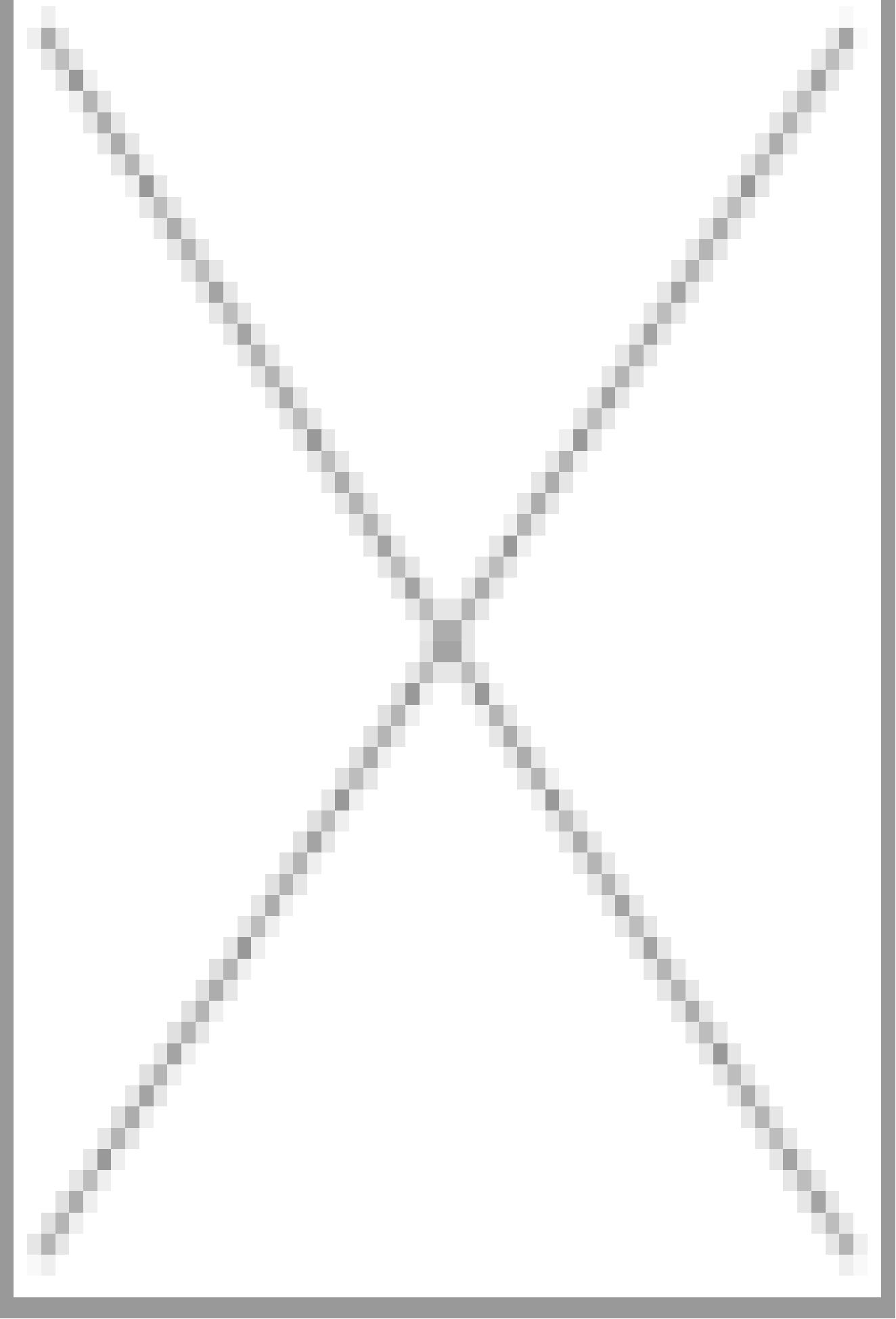
- letto 175 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto su Gallica [1]



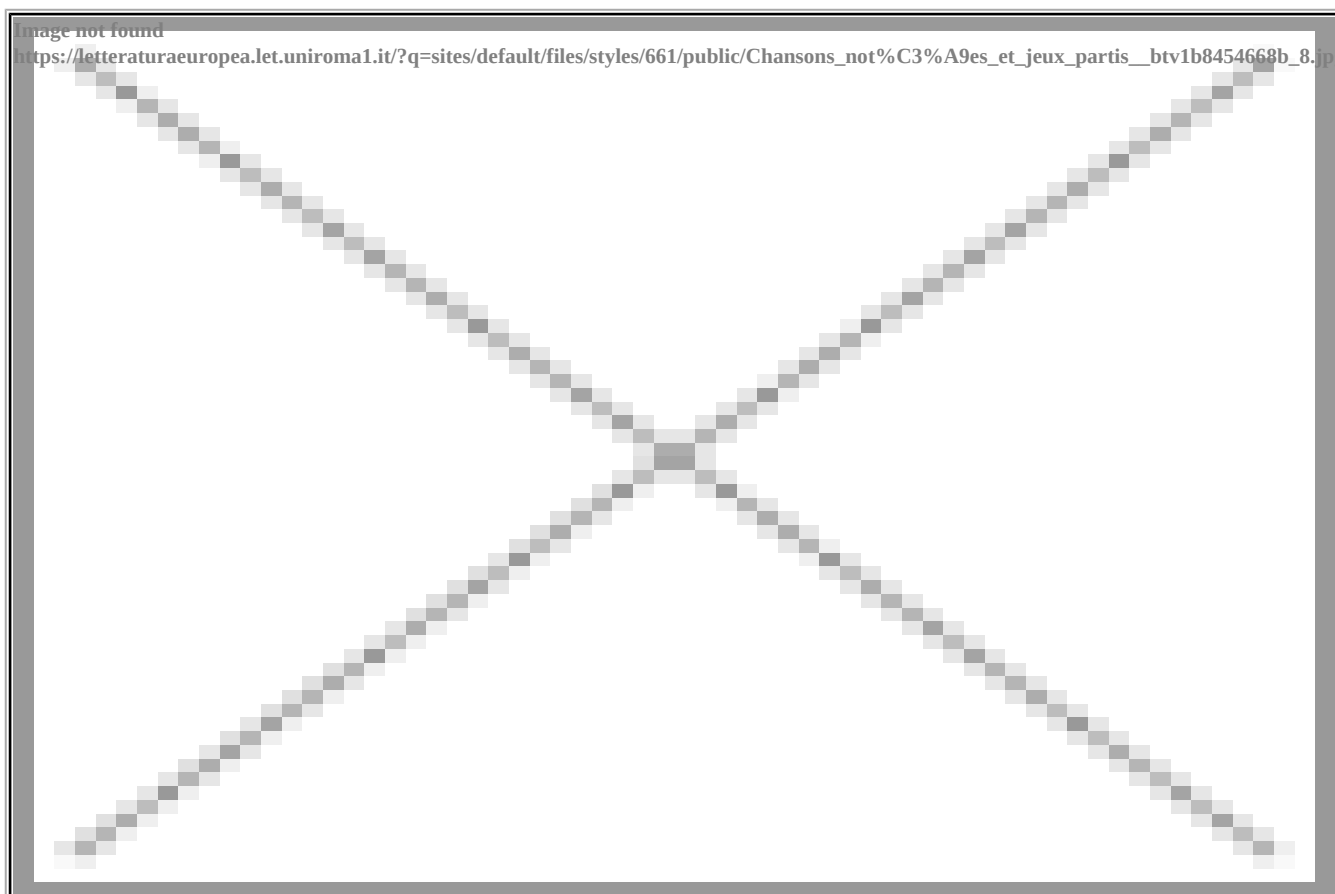




- letto 148 volte

# Edizione diplomatica

[c. 1 v.]



## Le roy de nauarre

EN ne uoit mais nului qui vit ne chant.

Ne vouldentiers face feste ne ioie. pource aige de

moure longuement. Que nai chante ainsi com

ie souloie. ne ie nen ai eu co(m)mandement. Et

[c. 2 r.]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_9.jpg&itok=usfO6fXP](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_9.jpg&itok=usfO6fXP)

pour itant se iai dit folement en machancon pour

ce que ie voudroie. ne men doit nus reprendre

Grant pechie fait qui fins amans re

prent. Jl naine pas qui pour dis se chas

malement. tie. Et la coustume est tels de urai ama(n)t

plus pense alui. (et) il plus se desroie. Qui en amour

atout cuer (et) talent il doit souffrir b(ie)n (et) mal mer

ciant et qui ensi nel fait il se foloie ia naura g(ra)nt

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_9.jpg&itok=ykrE](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_9.jpg&itok=ykrE)

ioie en son viuant. Si maist diex onq(ue)s niui  
nului tres b(ie)n amer quil sen peust retraire neis et  
plain dami. Qui autrement veult mener son afai  
re. hay. sauies este la ou ie fui. Douce dame sans  
riens damours co(n)nus vostre fins cuers qui tant  
pert debounaire aroit merci concq(ue)s riens lot dau

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_9%20%282%29.jpg&itok=GLIc](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_9%20%282%29.jpg&itok=GLIc)

trui **Q**uant plus menche amours et mains la  
fui. cis maus par est atous autres contraires.  
Quar qui ainme ainz diex nefist celui nestuet  
souuent deces maus faire ioie. De uous amer  
onques ne me refui. puis celle heure dame u(ost)re  
fui. Que mes fins cuer v(ous) fist tant amoi plaire.  
dont gre lisai de ce que ie lui crui. Si sui pensis  
que ne sai que ie quier fors que merci dame

[c. 2 v.]

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_10.jpg&itok=1pHZt58](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_10.jpg&itok=1pHZt58)

sil vous agree. Car b(ie)n sachiez ia niert enreproouier  
dorguilleus cuer bonne chancon chante. mes p(er) pitie  
se puet on essaucier. ne ia orgueulz nese doit h(er)bergier  
La oilia damours tel reno(m)mee. ainz doit Ie sien bien  
faire et auancier..

- letto 162 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Le roy de nauarre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Le Roy de Navarre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>EN ne uoit mais nului qui vit ne chant.<br/> Ne volentiers face feste ne ioie. puorce aige de<br/> moure longuement. Que nai chante ainsi com<br/> ie souloie. ne ie nen ai eu co(m)mandement. Et<br/> pour itant se iai dit folement en machancon pour<br/> ce que ie voudroie. ne men doit nus reprendre<br/> malement.</p>                               | <p>En ne voit mais nului qui vit ne chant<br/> ne volentiers face feste ne joie,<br/> puor ce ai ge demouré longuement,<br/> que n'ai chanté ainsi com je souloie,<br/> ne je n'en ai eü commandement<br/> et pour itant, se j'ai dit folement<br/> en ma chançon pour ce que je voudroie,<br/> ne m'en doit nus reprendre malement.</p>                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Grant pechie fait qui fins amans re<br/> prent. Jl naime pas qui pour dis se chas<br/> tie. Et la coustume est tels de urai ama(n)t<br/> plus pense alui. (et) il plus se desroie. Qui en amour<br/> atout cuer (et) talent il doit souffrir b(ie)n (et) mal mer<br/> ciant et qui ensi nel fait il se foloie ia naura g(ra)nt<br/> ioie en son viuant.</p> | <p>Grant pechié fait qui fins amans reprent,<br/> il n'aime pas qui pour dis se chastie,<br/> et la coustume est tels de vrai amant:<br/> plus pense a lui et il plus se desroie.<br/> Qui en amour a tout cuer et talent,<br/> il doit souffrir bien et mal merciant<br/> et, qui ensi nel fait, il se foloie,<br/> ja n'aura grant joie en son vivant.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Si maist diex onq(ue)s niui<br/> nului tres b(ie)n amer quil sen peust retraire neis et<br/> plain dami. Qui autrement veult mener son afai<br/> re. hay. sauies este la ou ie fui. Douce dame sans<br/> riens damours co(n)nus vostre fins cuers qui tant<br/> pert debounaire aroit merci concq(ue)s riens lot dau<br/> trui</p>                          | <p>Si m'aïst Diex! Onques ni vi nului<br/> tres bien amer qu'il s'en peüst retraire<br/> neis et plain d'ami<br/> qui autrement veult mener son affaire.<br/> Hay! S'avïes esté la ou je fui,<br/> douce dame, sans riens d'amours connus<br/> vostre fins cuers, qui tant pert debounaire,<br/> aroit merci c'oncques riens l'ot d'autrui.</p>              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Quant plus menche amours et mains la<br/>fui. cis maus par est atous autres contraires.<br/>Quar qui ainme ainz diex nefist celui nestuet<br/>souuent deces maus faire ioie. De uous amer<br/>onques ne me refui. puis celle heure dame u(ost)re<br/>fui. Que mes fins cuer u(ous) fist tant amoi plaire.<br/>dont gre lisai de ce que ie lui crui.</p> | <p>Quant plus menche amours et mains la fui,<br/>cis maus par est a tous autres contraires<br/>quar qui ainme ainz Diex ne fist celui,<br/>n'estuet souvent de ces maus faire joie.<br/>De vous amer onques ne me refui<br/>puis celle heure, dame, vostre fui,<br/>que mes fins cuer vous fist tant a moi plaire<br/>dont gré li sai de ce que ie lui crui.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>V</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Si sui pensis<br/>que ne sai que ie quier fors que merci dame<br/>sil vous agree. Car b(ie)n sachiez ia niert enreprouier<br/>dorgueilleus cuer bonne chancon chantee. mes p(er) pitie<br/>se puet on essaucier. ne ia orgueulz nese doit h(er)bergier<br/>La oilia damours tel reno(m)mee. ainz doit le sien bien<br/>faire et auancier..</p>          | <p>Si sui pensis que ne sai que je quier<br/>fors que merci, dame, s'il vous agree<br/>car bien sachiez ja n'iert en reprouvier<br/>d'orgueilleus cuer bonne chancon chantee,<br/>mes per pitié se puet on essaucier,<br/>ne ja orgueulz ne se doit herbergier<br/>la o il i a d'amours tel renommee,<br/>ainz doit le sien bien faire et avancier.</p>          |

- letto 155 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-141>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f8.item>